

بسم الله الرحمن الرحيم

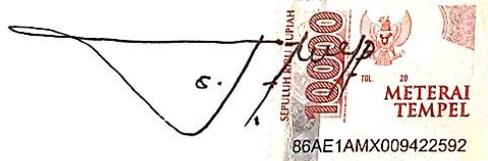
إقرار

تم إعداد هذه الأطروحة من قبل أدي جيلانج جوناوان ورقم التسجيل ٢٠١٢٢٠٠١٦، بعنوان دقة نتائج الترجمة الأندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام تطبيق ترجمة جوجل لكتاب أنت تسأل.

تناقش هذه الأطروحة دقة الترجمة الآلية باستخدام ترجمة جوجل في كتاب أنت تسأل تأليف محمد كمال الدين نور سيحا ورزقي ألفينشة. أجري هذا البحث لقياس مدى دقة وجودة الترجمة الآلية في ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية مع التركيز على جوانب ملاءمة المعنى وبنية الجملة ووضوح السياق.

وفي حالة العثور على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عمل يدي أو العثور على وجود السرقة أو الانتحال من مؤلفات غيري، فأني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة العلمية التي حصلت عليها وعقوبات أخرى للوائح والقوانين سارية المفعول في الجامعة.

تنجيرانج، ٢٨ أغسطس ٢٠٢٤ م



أدي جيلانج جوناوان

رقم التسجيل : ٢٠١٢٢٠٠١٦

ملخص البحث

أدي جيلانج جونواوان، رقم التسجيل ٢٠١٢٢٠٠٦ وموضوع البحث "دقة الترجمة باستخدام خدمة ترجمة جوجل لكتاب أنت تسأل" دراسة تحليلية دقة ترجمة كتاب أنت تسأل باستخدام ترجمة جوجل".

السبب وراء قيام الباحثين بهذا البحث هو أنه عند استخدام خدمة الترجمة من جوجل أو الترجمة باستخدام خدمة الترجمة من جوجل، توجد أحياناً أخطاء في الترجمة. سواء من حيث بنية الكلمة أو الجملة، أو الأخطاء في النحو أو الصرف، ولا يزال هناك العديد من تصنيفات الأخطاء عند الترجمة باستخدام ترجمة جوجل. الهدف من هذا البحث هو معرفة هل يمكن لترجمة جوجل أن تحافظ على معنى الكتاب أنت تسأل؟ وأيضا لمعرفة النسبة المئوية لنتائج البحث.

هناك نماذج عديدة لعملية الترجمة، نظرية الترجمة أو نموذج الترجمة المستخدم في هذا البحث هو نموذج نيدا وتابر، كما تم شرحه في الفصل الأول، ومنهج البحث المستخدم في هذا البحث هو منهج البحث النوعي. يتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات من خلال تقنيات التوثيق التي تشمل فهم وتحليل نتائج الترجمة باستخدام خدمة الترجمة من جوجل. نتائج هذا البحث هي أن ترجمة الإندونيسية إلى العربية باستخدام ترجمة جوجل للكتاب الذي تطلبه تتمتع بمستوى دقة يصل إلى ٩٥%، ومستوى عدم دقة بنسبة ٥%. وتستند جميع هذه النتائج إلى البيانات التي أجراها الباحث.

ABSTRAK

Adapun yang mendasari peneliti membuat penelitian ini adalah, karena dalam penggunaan google translate atau menterjemahkan dengan google translate terkadang masih ditemukan kesalahan-kesalahan dari terjemahan tersebut. baik kesalahan dari segi struktur kata atau kalimat, kesalahan dari nahwu dan sharafnya, dan masih banyak kategorisasi kesalahan-kesalahan ketika menterjemahkan dengan google translate. adapun tujuan dari penelitian ini yaitu untuk mengetahui apakah google translate dapat mempertahankan makna terhadap buku kamu bertanya ? dan juga untuk mengetahui tingkat persentase dari hasil penelitian tersebut.

Ada banyak sekali model proses penerjemahan, adapun teori terjemahan atau model terjemahan yang dipakai pada penelitian ini yaitu model nida dan taber, sebagaimana penjelasannya yang terdapat pada bab satu .dan dalam penelitian ini, metode penelitian yang dipakai dalam penelitian ini yaitu metode penelitian kualitatif, dengan Teknik pengumpulan data yang dilakukan melalui teknik dokumentasi yang meliputi pemahaman dan analisis hasil terjemahan menggunakan layanan Google Translate.

Adapun hasil dari penelitian ini, yaitu bahwa menerjemahkan bahasa indonesia kedalam bahasa arab dengan menggunakan google translate terhadap buku kamu bertanya tingkat akurasinya lebih besar dari pada tingkat tidak akurasinya. Hasil ini semua berdasarkan sebagaimana data yang telah dilakukan oleh peneliti.

Kata Kunci : Google Translate, akurasi, buku kamu bertanya

ABSTRACT

The basis for the researcher to conduct this study is because in using Google Translate or translating with Google Translate, sometimes errors are still found in the translation. both errors in terms of word or sentence structure, errors in grammar and grammar, and there are still many categorizations of errors when translating with Google Translate. The purpose of this study is to find out whether Google Translate can maintain the meaning of the book You Ask? and also to find out the percentage level of the results of the study.

There are many models of the translation process, the translation theory or translation model used in this study is the Nida and Taber models, as explained in chapter one. And in this study, the research method used in this study is a qualitative research method, with data collection techniques carried out through documentation techniques which include understanding and analyzing the results of the translation using the Google Translate service.

The results of this study are that translating Indonesian into Arabic using Google Translate for the book You Ask has a 95% accuracy rate, and a 5% inaccuracy rate. These results are all based on data that has been carried out by the researcher.

Keywords: Google Translate, Accuracy, Book You Asked About

موافقة المشرف

تم إجراء هذا البحث من قبل الطالب أدي جيلانج جوناوان، رقم تسجيل الطالب ٢٠١٢٢٠٠١٦، وموضوعها هي (دقة نتائج الترجمة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل للكتاب أنت تسأل). مناقشة حول مدى دقة ترجمة جوجل من حيث الترجمة من الإندونيسية إلى اللغة العربية. والذي شرفت بالإشراف عليه هذا البحث تمت كتابه وصالح للمناقشة. هذا، وبالله التوفيق.

المشرف الثاني



عرفان سليم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٧٢١٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المشرف الأول



الدكتور الحاج زاكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

دقة نتائج الترجمة الأندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام تطبيق

ترجمة جوجل لكتاب أنت تسأل

(بحث دقة ترجمة كتاب أنت تسأل باستخدام ترجمة جوجل)

مقدم إلى قسم تعليم اللغة العربية وتدریس

لتكملة الشروط الحصول على الدرجة الجامعية الأولى في التربية.

إعداد الطالب :

أدي جيلانج جوناوان

رقم التسجيل : ٢٠١٢٢٠٠١٦

تحت المشرف :

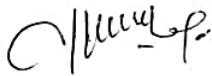
المشرف الثاني



عرفان سليم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٧٢١٢٠٠٠٠٣١٠٠١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية



دينا إندرينا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٠١٢٠٠٣١٢٢٠٠٢

المشرف الأول



الدكتور الحاج زاكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

عميد كلية التربية والتدریس



الدكتور الحاج نانا جمهانا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١١٠٢٩١٩٩٩٠٣١٠٠٢

تقرير لجنة الحكم والمناقشة

قد تمت المناقشة هذا البحث الذي يقدم بما الطالب أدي جيلانج جونوان، رقم التسجيل ٢٠١٢٢٠٠١٦، وموضوعه "دقة نتائج الترجمة الإندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام تطبيق ترجمة جوجل لكتاب أنت تسأل (دراسة تحليلية دقة نتائج الترجمة لكتاب أنت تسأل باستخدام ترجمة جوجل)". وذلك في يوم الأربعاء، ١٦ أكتوبر ٢٠٢٤ م. أمام لجنة الحكم والمناقشة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكوميين بنين، وعليها تم منح الطالب على الدرجة الجامعية الأولى في التربية. تحريراً في سيرانج الموافق ٢٣ من أكتوبر ٢٠٢٤ م.

لجنة الحكم والمناقشة

سكرتير اللجنة



علي معصوم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١١٠٢٩١٩٩٩٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٨٠٧٢٠٢٣١١٠١١

أعضاء اللجنة

رئيس اللجنة



الدكتور الحاج نانا جمهانا، الماجستير

المتحجة الثانية



الدكتورة ستي صالحا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٣٠٥٢٤٢٠٠٨٠١٢٠١١

المتحج الأول



الدكتور الحاج نور حميم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠١٠١١٩٩٩٠٣١٠٠٢

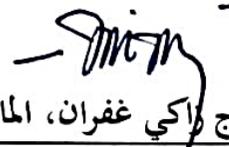
المشرف الثاني



عرفان سليم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٧٢١٢٠٠٠٣١٠٠١

المشرف الأول



الدكتور الحاج راكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الإهداء

أهديت هذا البحث إلى والدي أسينج
جونناوان وأممي نورليلا، الذين
أحترمهما وأحبهما. ولا تنسوا أخي
الكبير، إيجي فرمانا، وأختي الصغير،
أيلدا نور ألفيينة. وكل شيء في ذمة
الله ورحمته سبحانه وتعالى

شعار

*“Masa lalu Saya adalah milik saya,
Masa lalu Kamu adalah milik kamu,
tapi masa depan adalah milik kita”*

-Bj. Habibie-

سيرة ذاتية

إسم الباحث	: أدي جيلانج جوناوان
رقم التسجيل	: ٢٠١٢٢٠٠١٦
محل كيلاذ وتاريخه	: تنجيرنج، ٠٨ أبريل ٢٠٠٢
إسم الأب	: أسينج جوناوان
إسم الأم	: نورليلا
رقم الهاتف	: ٠٨٩٩٨٢٧٦٧٣١
البريد الكتروني	: gilanggunawan040@gmail.com

وأما المدارس الذي تعلّم الباحث فيها :

١. مدرسة رياض الأطفال نور الهدى (٢٠٠٦-٢٠٠٨)
٢. مدرسة تيلوك ناجا تيجا الابتدائية الحكومية (٢٠٠٨-٢٠١٤)
٣. المدرسة الثانوية الحسنية (٢٠١٤-٢٠١٧)
٤. المدرسة العالية الحسنية (٢٠١٧-٢٠٢٠)
٥. قسم تعليم اللغة العربية، بكلية التربية والتدريس، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن (٢٠٢٠-٢٠٢٤)

شكر و تقدير

الحمد لله الذي جعل هذا الكتاب كتابا مليئا بالبركات والفوائد،
والصلاة والسلام على سيدنا محمد جميع الأنبياء والمرسلين وعلى اله وصحبه
أجمعين، أما بعد. فيسريني ويشرفني في هذه المناسبة أن أتقدم بخالص الشكر
والتقدير إلى كل من أعانني في إتمام هذا البحث المتواضع، وفي مقدمتهم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين، الماجستير، مدير جامعة
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٢. فضيلة الدكتور نانا جمهانا، الماجستير، عميد كلية التربية والتدرس، جامعة
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٣. فضيلة دينا إنديتنا، الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بكلية
التربية والتدرس، جامعة سلطان مولانا حسن الدين بنتن.

٤. فضيلة الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير، المشريف الأولى على
البحث.

٥. فضيلة الحاج عرفان سليم، الماجستير، المشريف الثاني على البحث.

٦. وإلى والدي أسينج جوناوان وأمي نورليلا وكذلك الأخ الكبير إيجي فرمانا
والأخت الصغير إيلدا نور ألفينة. كل ذلك ساعدني من حيث المواد
والأفكار والطاقة، ولا تنسوا الدعاء الذي كان والداي يرددونه دائماً حتى

أصل إلى المستوى الذي أنا عليه الآن. أتمنى أن يكون لوالدي وأخي وأختي عمر طويل دائماً، وأن ينعموا بالحظ السعيد، وأمل أن يكون ما قدموه لي يستحق العبادة.

٧. وإلى رئيس مدرسة الحسن الجديد الإسلامية الداخلية بصفته شيعي، وهو كياهي الحاج أحمد شيرزي آريم الذي علمني لمدة سبع سنوات تقريباً. وأطال في عمرك ورزقك الخير والعلم.

٨. ولا تنسوا أساتذتي، وهم أكانج محروس جواهر، وأكانج نافع جواهر، طالت أعمارهم ورزقهم الحظ والعلم.

٩. وإلى رفاقي في صف تعليم اللغة العربية لعام ٢٠٢٠.

١٠. وإلى العديد من الأصدقاء في المدرسة الداخلية الإسلامية الذين ساعدوني في إعداد هذه المهمة النهائية.

تنجيرنج،.....٢٠٢٤.

أدي جيلانج جوناوان

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	ملخص البحث
هـ	موافقة المشرف
ح	إهداء
ط	شعار
ي	سيرة ذاتية
ك	شكر وتقدير
م	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	دراسة أولية
ج	إستخدام وسائط تطبيق ترجمة جوجل
د	أسئلة البحث
هـ	أهداف البحث

و . تحديد المشكلة.....	٩
ز . فوائد البحث.....	١٠
ح . الدراسة السابقة.....	١٠
ط . إطار التفكير.....	١٢
ي . مناهج البحث العلمى.....	١٥
ك . تنظيم البحث.....	١٧

الباب الثاني

نظرية الترجمة

أ . تعريف الترجمة وأنواعها.....	١٩
١ . الترجمة الحرفية.....	٢١
٢ . الترجمة التفسيرية.....	٢٢
٣ . الترجمة الحرة.....	٢٣
ب . طريقة الترجمة.....	٢٣
ج . نظرية دقة الترجمة.....	٢٦
د . عملية الترجمة.....	٢٧
١ . عملية الترجمة الحرفية.....	٢٨
٢ . عملية الترجمة التفسيرية أوالمعنوية.....	٢٩

- ٢٩ ٣. عملية الترجمة الحرة.
- ٣٠ هـ. الترجمة مع ترجمة جوجل.
- ٣٢ و. دقة الترجمة باستخدام ترجمة جوجل.

الباب الثالث

سيرة الكاتب أنت تسأل

- ٣٤ أ. سيرة الكاتب محمد كمال الدين نور سيحا.
- ٣٦ ب. سيرة الكاتب محمد رزقي ألفينشة.

الباب الرابع

تحليل البيانات

- ٤٠ أ. ما هي الأخطاء العامة عند الترجمة باستخدام ترجمة جوجل؟
- ٧٥ ١. أداة تقييم دقة ترجمة
- ٧٨ ٢. إستنتاجات أولية
- ب. هل يمكن للترجمة باستخدام خدمة الترجمة من جوجل أن تحافظ
- ٧٨ على معنى الكتاب أنت تسأل؟
- ٩٢ ١. النتيجة النهائية.

الباب الخامس

خاتمة

- أ. الخلاصة ٩٥
- ب. الإقتراحات ٩٧
- ج. المراجع ٩٨
- د. الملاحق ١٠٢